

Mitja Skubic
Universidad de Ljubljana

FRANCE PREŠEREN, *PESMI/CANTOS*

El día 3 de diciembre de 2003, aniversario del poeta Francč nacido el 3 de diciembre de 1800, fue presentada en la ciudad de Kranj (Carniola Superior Eslovena) en edición bilingüe la traducción española de sus poesías, obra de Juan Octavio Prenz que escribió también un breve, exhaustivo comentario para acompañar a los Cantos en su trayectoria por el mundo cultural hispánico. La traducción forma parte de la Colección *Prešeren en el mundo* y representa el octavo volumen de la colección, precedida por las traducciones al serbocroata, ruso, polaco, italiano, francés, alemán, inglés. Los editores son el Municipio de la ciudad de Kranj –durante los últimos años de su vida el poeta trabajó en Kranj como abogado y murió allí en 1849– y la editorial eslovena Mohorjeva založba-Hermagoras, Klagenfurt-Ljubljana-Viena, con sede en la ciudad de Celovec (Klagenfurt) en la Carantania austriaca, que se dedica también a publicar libros en esloveno y las traducciones de autores eslovenos sobre todo al alemán. Se publica esta colección bajo la redacción del prof. France Pibernik y del prof. Franc Drolc. En nuestra revista ya se presentó al poeta Prešeren, también traducido por el prof. Juan Octavio Prenz, en el volumen IV, con los *Sonetos de infelicidad*.

Ahora nos es posible informar a los interesados en el área hispanohablante de la edición de los *Cantos* y subrayar, al mismo tiempo, que el mundo hispánico no le fue del todo extraño al gran poeta esloveno. En la presentación de Kranj los directores señalaron la presencia de España en Prešeren al introducir la lectura de algunas poesías, como por ejemplo el canto *Od lepe Vide/De la hermosa Vida*, símbolo del anhelo humano nunca extinguido. Vida, joven esposa y madre, aunque humanamente recibida, tampoco halla la paz interior en la corte real en España.

Querría añadir algunos pasajes breves de la poesía de Prešeren donde está presente España y, sobre todo referencias a la literatura española. Prešeren conocía la literatura española, prueba de ello es *Glosa*: el poeta se refiere a la triste suerte de los poetas, menciona la vida miserable que vivieron los grandes genios literarios en su vejez: Homero, ciego y pobre, Ovidio, Dante, exiliados, y dice que los autores de *Os Lusíadas* y de *Don Quijote* testimonian de la triste suerte de los que escriben. El poeta empieza también un soneto evocando las peregrinaciones de los creyentes eslovenos a Roma, a San Antonio de Padova, a Compostela. En dos elegías en memoria de su amigo, gran conocedor de las literaturas europeas, Matija Čop, muerto ahogado en las aguas del río Sava, una en esloveno, otra en alemán, recuerda la creatividad hispana de los portugueses y españoles.

Pero, me parece de sumo interés el soneto que en sus poesías recogidas, la publicación es de 1836, Prešeren hizo seguir a su *Sonetni Venec/Corona de sonetos*, donde los cuartetos cantan:

*Ni znal molitve žlahtnič trde glave,
Ko te začetek, v kateri poje hvala
Se nje, ki mati božja je postala,
Kar znal, je vedno molil 'z misli prave.*

*Ko znebil duh se trupla je težave,
Legenda pravi, da je roža zala
'z njegovega srcá skoz grob pognala
z napisom zlatih črk: «Marija ave!»*

En mi traducción prosaica los versos serían: no sabía un pequeño hidalgo de cabeza dura el comienzo de la oración, en donde se cantaba la gloria a Ella que llegó a ser la Madre de Dios. Y cuando el espíritu se desembarazó del cuerpo, cuenta la leyenda, una hermosa flor surgió de su corazón a través del sepulcro con las letras en oro de «¡Ave María!».

Sería imposible que estos versos no nos trajeran a la memoria a Gonzalo de Berceo que en sus *Milagros de Nuestra Señora*, Milagro III – El clérigo y la flor, canta:

*Leemos de un clérigo que era tiest herido,
Ennos vicios seglares fera mient anbevido;
Pero que era locco, avie un bien sentido,
Amava la Gloriosa de corazón complido.*

...

*Abrieron el sepulcro apriesa e privado,
Vidieron un miraclo no simple, ca doblado,
El uno e el otro fué luego bien notado.*

*Yssieli por boca una hermosa flor
De muy gran fermosura, de muy fresca color,
Inchie toda la plaza de sabrosa olor,
Que non sentien del cuerpo un punto de pudor.*

El motivo, encontrado en la poesía de Berceo, con una diferencia de unos seis siglos, reaparece en la obra del poeta esloveno, tomado directamente – la biblioteca de Matija Čop era riquísima – o, más creíble, indirectamente, es decir, a través de otra literatura, ya que el motivo parece llegar a ser patrimonio de la lírica europea. La poesía no conoce, ni de tiempo ni de espacio.

*

Al terminar querría citar una pequeña inscripción de Prešeren, más exactamente una inscripción sobre una campana, que dice:

*Moj bron je najden bil v dnu morja, ko Turčije
kraljevstvo v Héléadi končal je Navarín.*

‘Mi bronce fue hallado en el fondo del mar, cuando *Navarín* acabó el reinado de Turquía en Grecia.’

En esta inscripción nos interesa sólo el antropónimo *Navarín*. No veo otra explicación que la que lleva el etnónimo de la región de Navarra, utilizado para toda la nación española, procedimiento metonímico bien conocido en muchas lenguas, así en francés donde se llama a los alemanes con el etnónimo de una sola tribu, la más cercana de los alemanes. El mar en la inscripción tiene que ser el Egeo y la batalla naval, por cierto, la de Lepanto. *Navarín*, si nuestra explicación es correcta, es el etnónimo para «el español», o, siempre metonímicamente, más exactamente el nombre del vencedor de Lepanto, es decir, el de don Juan de Austria.

En nuestra lengua, el esloveno, el sintagma *španska vas* 'pueblo español' significa algo lejano, poco conocido. Ya intenté comprobar (véase el volumen X de VERBA HISPANICA) la veracidad del dicho popular, y querría repetir: en cuanto lejanía, sí es cierto, en cuanto desconocimiento, no.

PREŠERNOVE POEZIJE V ŠPANSKEM PREVODU: CANTOS

Tretjega decembra lani je bil v Kranju predstavljen prevod izbranih poezij dr. Franceta Prešerna v španščino. Prevajalec je Juan Octavio Prenz, sicer profesor za špansko književnost v Trstu, prevod pa je izšel kot osmi zvezek zbirke izdaj našega pesnika v tuje jezike. Zbirko urejata prof. Francè Pibernik in prof. Franc Drolc.

Urednika zbirke sta ob predstavitvi prevoda opozorila tudi na španske motive pri Prešernu, tako zlasti na ljudsko prepesnitev *Od lepe Vide*, utelešenja nepotešenega hrepenjenja; nesrečna mati notranjega miru ne najde na španskem dvoru, čeprav je bila pri španski kraljici sprejeta človeško razumevajoče.

V tem prispevku se opozarja na nekaj drobcev iz Prešernovih poezij, ki kažejo, da je bil naš pesnik s kulturo na Iberskem polotoku kar dobro seznanjen, morda preko bogate Čopove knjižnice. Slovenskemu bralcu bi bilo odveč govoriti o omembi romanj Slovencev v Kompostelje v sonetu Matevžu Langusu ali o *Glosi*, kjer sta kot pričevalca zle usode literatov navedena tudi *pisarja Luzijade*, *Don Kihota*, ali pa o navedbi Špancev v obeh elegijah v spomin Matija Čopa, nemški in slovenski. Bolj pomembno se mi zdi, da ima sonet Ni znal molitve žlahtnič trde glave isti motiv, kot ga je mogoče najti pri enem najstarejših španskih pesnikov Gonzalu iz Bercea (rojen ob koncu 12. stoletja, umrl okrog 1268), benediktinskemu menihu iz samostana San Millán de la Cogolla v severni Španiji, in sicer v eni od pesnitev, povezanih v venec z naslovom *Milagros de Nuestra Señora*.

Ta skromni prispevek k besedju v Prešernu želi opozoriti še na en »španski« drobec na napisu na zvonu v cerkvi sv. Jošta (nad Kranjem), ki ga je vлил ljubljanski livar furlanskega rodu Samassa. Zvon govori:

*Moj bron je najden bil v dnu mórja, ko Turčije
kraljestvo v Héjadi končal je Navarín.
Ga kupi romar; ga Samássa v zvon prelije,
glasím zdaj božjo čast iz svét'ga Jošta lin.*

Če vidim prav zgodovinsko ozadje, gre za Egejsko morje in znamenito pomorsko bitko pri Lepantu (1571). V napisu nas pritegne pravzaprav samo lastno ime *Navarín*, prebivalec severne španske dežele Navarre (v španščini je ime prebivalca te dežele *navarro*). Gre za metonimični preskok: etnonim za prebivalca neke dežele je postal ime za širšo skupnost, za Španca – nekako tako kot so poimenovali Francozi Nemce z *les Allemands* po bližnjem germanskem plemenu Alamanov, ali pa kot so Slovence v Zagrebu največkrat poimenovali Kranjce. In še gre, spet za metonimijo, za rabo poedinca za ves narod. Vendar šibi tako razlago dejstvo, da so Španci sicer res tvorili močan kontingent združenih krščanskih sil (Cervantes, tedaj štiriindvajsetletnik je v tej pomorski bitki izgubil levo roko, oziroma, je bila tako hudo poškodovana, da se je ni mogel več posluževati), ampak mornarji in vojščaki so bili pripadniki tudi drugih krščanskih držav: beneške in genoveške republike in papeške države. Za ladjevje poroča zgodovina, da je bilo predvsem beneško, kar ni presenetljivo, saj je bila Serenissima tedaj resnična gospodarica vzhodnega Sredozemlja in potemtakem živo zainteresirana, da se otomanska moč oslabi: od 202 galej krščanske zveze, tako govorijo kronike, jih je bilo 105 beneških, 79 pa španskih; papeška država jih je opremila 12, savojsko vojvodstvo in malteški viteški red pa po tri. Potemtakem se zdi verjetneje, da je imel Pesnik v mislih poveljnika zmagovitega krščanskega ladjevja in to je bil Don Juan de Austria (1547–1578), zunajzakonski sin rimsko-nemškega cesarja Karla V. in torej polbrat španskega kralja Filipa II. Genetsko gledano, kot sin Habsburžana in regensburške meščanke, Navarec in tudi Španec pravzaprav ni bil, a v tedanji politični situaciji je veljal za Španca, tako da metonimična raba zanj z očitno znanim etnonimom ni presenetljiva.

Če je moje videnje sprejemljivo, slikovita sintagma v slovenščini *španska vas* za nekaj nepoznanega docela le ne drži.